

Пояснительная записка о проведении вступительного испытания для поступающих на направление подготовки 45.04.02, профиль: Перевод и переводоведение в дистанционной форме

Для поступающих на обучение по программе высшего образования 45.04.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение в период проведения Приемной кампании 2020 г., вступительное испытание «Собеседование» заменено на «Письменное вступительное испытание с применением дистанционных технологий».

Данное вступительное испытание состоит из двух заданий:

1. Тестирование с использованием дистанционных технологий;
2. Перевод текста с английского языка на русский и переводческий анализ.

Вопросы для подготовки к теоретической части, рекомендуемые источники литературы размещены в основной программе для подготовки к вступительному испытанию.

Процедура проведения вступительного испытания

В день экзамена, в соответствии с утвержденным расписанием вступительных испытаний, абитуриент заходит в личный кабинет и проходит тестирование по теоретическим основам перевода.

По завершении теста абитуриенту предлагается текст для перевода и написания переводческого анализа. Работа выполняется письменно, время на выполнение всего объема предложенного задания (тестирование + переводческий анализ) – 2 академических часа (90 минут: 30 на прохождение тестирования, 60 – на выполнение и оформление перевода и переводческого анализа).

По завершении отведенного времени абитуриент высылает выполненный перевод текста, сопроводив его кратким переводческим анализом, на адрес Приемной комиссии ТОГУ: abitur@pnu.edu.ru с обязательной отметкой о подтверждении. Работы, отправленные с задержкой более 15 минут с момента завершения вступительного испытания, приниматься не будут, баллы за вступительное испытание будут проставлены только с учетом результатов теста.

Критерии оценивания переводческого анализа:

№	Критерий оценивания	Количество баллов
1	– перевод выполнен на высоком профессиональном уровне с соблюдением заданных конвенций исходного языка (ИЯ), в соответствии с нормами языка перевода (ПЯ), использованием оправданных переводческих трансформаций;	70-60

	–переводческий анализ проведен с соблюдением всех требований; тезисы проиллюстрированы примерами.	
2	– при переводе текстов допущены отдельные ошибки, не влияющие на общее восприятие информации; – переводческий анализ проведен с соблюдением всех требований, но не в полном объеме.	59-45
3	– перевод выполнен не в полном объеме со значительным количеством ошибок; – переводческий анализ выполнен не полностью, с допущением неточностей и/или отсутствием примеров.	44-20
4	–перевод нельзя считать удовлетворительным, теоретические и практические компетенции переводчика не сформированы; – переводческий анализ не выполнен или выполнен с ошибками и/или отсутствием примеров.	19-0

Комиссия проверяет перевод и переводческий анализ по представленным выше критериям. Баллы, полученные за данный фронт работы, суммируются с баллами за тестирование. Суммарный балл за вступительное испытание – 100 баллов (30 – максимальный балл за тестирование, 70 – максимальный балл за практическую часть).

Минимальный положительный балл за вступительное испытание – 50 баллов.